

&lt;博士學位論文要旨&gt;

JAITS

論文題目 : Linguistic analysis of English-to-Japanese short consecutive interpretations performed by Japanese university students: What are their real problems that inhibit accuracy and how to solve them?

(和文タイトル: 日本人大学生の英日逐次通訳の言語学的分析－正確な訳出を阻害する要因とその解決策とは何か)

提出者: 高橋 絹子

授与機関: 上智大学

取得学位の名称: 博士(言語学)

学位取得の方法: 課程

取得年月日: 2013年9月20日

### Abstract

The present study deals with English-to-Japanese short consecutive interpretations performed by Japanese university students. Recently, interpreter training has been actively incorporated into university curricula in Japan, and this has resulted in a growing number of university students who are learning interpreting. Interpreter training has been traditionally the domain of vocational schools, and the conventional training methods are based on simulation of interpreting, which focus on would-be professional interpreters. However, students who are learning interpreting at the universities do not necessarily become interpreters. Therefore, there is a need to establish a training method that is different from conventional interpreter training methods. The present study fills a gap because research conducted on interpreter training for university students (i.e., elementary level student interpreters) is scarce both in Japan and abroad.

To that end, the interpretations of two source speeches performed by university students were analyzed in order to identify common problems of the university students and possible causes of the problems by taking students' comments collected in a post-study interview into account. It was found that the participants were better at interpreting a news program, which required a word-for-word translation than interpreting an interview, for which a meaning-based interpretation method is usually applied. Moreover, the analysis revealed that the rate of accurate interpretation fell towards the end of an interpreting task, regardless of the material type. The phenomenon is supposed to stem from the students' slow

---

TAKAHASHI Kinuko, "Linguistic analysis of English-to-Japanese short consecutive interpretations performed by Japanese university students: What are their real problems that inhibit accuracy and how to solve them?" *Interpreting and Translation Studies*, No.13, 2013. pages 173-174. © by the Japan Association for Interpreting and Translation Studies

lexical access, which causes a delay in comprehension and mishearing of the following words.

In order for students to overcome these problems, students are encouraged to increase their speed when finding appropriate Japanese definitions for English words and phrasal verbs. Moreover, it is proposed that interpreter training classes should include sessions that focus on translation theory, in addition to the conventional interpreting practice based on simulation of interpretation.

### 和文要旨

本研究は、日本人大学生の英語から日本語への逐次通訳の問題点を探り、その解決策を提案するものである。近年日本では、大学の英語教育に通訳演習が頻繁に導入されるようになってきた。しかし、受講する大学生は将来、必ずしも通訳者になることを目指しているわけではない。従って大学では、従来、専門学校で行われてきたプロの通訳者の養成を目的とする、通訳シミュレーションを中心とした通訳訓練とは異なる訓練が必要である。その訓練方法を考察するため、大学生にインタビューとニュース素材の2種類のマテリアルを日本語に逐次通訳してもらい、実験後に参加者にインタビューを実施し、訳出を言語学的に分析することでその問題を特定し、原因の考察を行った。その結果、意味をとって訳す必要のあるインタビューでは、訳漏れ(Omission)が参加者の共通の問題点として特定されたのに対し、逐語訳に近い訳出方法を用いればよいニュース素材の方は、訳出はできても誤訳(Substitution)が多かった。また両方のマテリアルに共通の問題として、ほぼ2文からなる通訳課題の終わりの方に行くほど、正しい訳出の割合が低くなる傾向が判明した。これは文の初めの方で単語の認識をしたり、適切な日本語訳を見つけるのに時間を要し、最後の方になるほどリスニングがおろそかになり、後続部分を聞き逃してしまうことにより、訳出ができなくなることが原因であると考えられる。実験後のインタビューで、参加者もこの点に言及している。解決策として、大学の通訳演習の授業においては、通訳シミュレーションを中心とした通訳の実習をするだけでなく、講義を実施することを提案する。その際、通訳理論に関する講義を導入して、通訳は逐語訳ばかりでないことなど、訳出の手法にもふれ、学生に通訳に対する理解を促すとともに、単語だけでなく句動詞の日本語訳がすぐに出ることの重要性などにもふれる必要がある。そしてただ実習を繰り返すだけでなく、講義を通して学生の気づきと理解を促すことが大切であると思われる。

.....  
**【著者紹介】**高橋絹子(TAKAHASHI Kinuko)2009年3月上智大学大学院博士前期課程 TESOL コース修了。2013年9月上智大学大学院博士後期課程外国語学研究科言語学専攻修了。現在は上智大学短期大学部、神奈川大学外国語学部など非常勤講師。専門は応用言語学、音声学。  
.....